

El curso e-learning de redacción para la comunicación. Una experiencia cargada de sugerencias.

Carmen D. Varela Báez¹

¹Directora Centro de Estudios Virtuales
Rectorado. Universidad Nacional de Asunción. Asunción. Paraguay.
Tfno: 0981 448843 E-mail: carmenvarelapy@gmail.com

Antonio Miñán Espigares²

²Dpto. Didáctica y Organización Escolar. Univ. de Granada/Asesor Pedagógico Centro de Estudios Virtuales. Univ. Nac. Asunción
Tfno: 639 287581 E-mail: aminan@ugr.es

Resumen. Este trabajo realiza un análisis sobre un curso virtual impartido dentro del proyecto ESVI-AL. El curso tenía como fin aprender a redactar cualquier tipo de documento para una comunicación eficaz por escrito. El análisis realizado nos revela algunos datos importantes a tener en cuenta, para un adecuado enfoque de un curso tan importante como éste. También se sugieren, como consecuencia de lo aprendido en esta experiencia algunas propuestas de políticas lingüísticas. Desde este punto de vista el éxito de un curso virtual se encuentra en el interés del contenido, la utilización de una metodología adecuada y la consideración de accesibilidad en todo el proceso.

Palabras clave: Redacción para la comunicación, El castellano en América Latina, La accesibilidad en la formación virtual, políticas lingüísticas.

1 Introducción

El curso e-learning desarrollado para todo público y especialmente dirigido para personas con alguna discapacidad visual o motriz, sobre “REDACCIÓN PARA LA COMUNICACIÓN”, ha sido organizado dentro del proyecto ESVIAL (ALFA III), con la coordinación internacional de la Universidad de Alcalá de Henares (España) y promovido desde el CEVUNA (Centro de Estudios Virtuales de la Universidad Nacional de Asunción –Paraguay). El curso ha estado avalado por diez universidades, tres de Europa (Universidad Metropolitana de Finlandia, Universidad de Lisboa en Portugal y la Universidad de Alcalá de Henares en España) y siete universidades de América Latina, Universidad Galileo de Guatemala, Universidad Politécnica de El Salvador, Universidad Católica del Norte de Colombia, Universidad Nacional de Asunción en Paraguay, Universidad de la República de Uruguay, Universidad Continental de Perú y Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador). Se ha ofrecido gratuitamente y realizado desde el 29 de Septiembre al 30 de Noviembre 2014. El CEVUNA solicitó al profesor J. Montero Tirado, especialista en comunicación, con experiencia en cátedra de “Teorías y práctica de géneros literarios” en España y Paraguay, que preparara un curso de “redacción para la comunicación”, para ser impartido a distancia a potenciales destinatarios de diversos países de Europa y América Latina, con los que ESVIAL está llevando adelante su proyecto de “inclusión” en carreras universitarias de personas con discapacidad física. La primera versión del curso que presentó el profesor Montero Tirado fue considerada de alto nivel y se le pidió que bajara el nivel de los objetivos y de las exigencias propias del curso, teniendo en cuenta que se pretendía llegar a destinatarios con necesidades de competencias básicas en comunicación escrita para potenciar sus posibilidades laborales. La segunda versión del curso fue aprobada y se iniciaron las conversaciones para completar los componentes propios de todo curso a distancia, además de añadirle al curso algunas unidades referidas a los aspectos gramaticales y sintácticos de la redacción. En reunión celebrada en la Universidad de Alcalá de Henares con las máximas autoridades del proyecto y con dos profesores especialistas en cursos a distancia sobre gramática y sintaxis en redacción, se decidió incorporar 2 unidades al curso, que quedarían a cargo de profesores especialistas de Alcalá de Henares. España.

En este trabajo se realiza un análisis, especialmente de las unidad introductoria, la unidad 1 y la unidad final, cuyo tutor era el padre Jesús Montero. En la unidad introductoria se pretendía reflexionar sobre la importancia de la Comunicación escrita y compartir con los compañeros/as del curso. En este sentido se planteaban dos actividades, en la primera tenían que presentarse y explicar su situación profesional y su interés por el curso, en la segunda tenían que reflexionar sobre la importancia de la comunicación. La Unidad 1 se refiere a las siguientes cuestiones: Qué hacer antes de escribir para escribir bien. Proceso de planificación del texto. La Producción del texto. La observación, la descripción y la narración. Y por último, en el tema final se pretendía hacer una evaluación global fruto de una actividad de repaso de todo lo trabajado. Se utilizó el formato texto, pdf y audio, con objeto de facilitar a todos el acceso a la información. También se han utilizado las videoconferencias como un

medio importante de explicar y de comunicarse con los estudiantes, así como las grabaciones de dichas conferencias a disposición de los participantes. Se han utilizado distintos foros y distintas formas de evaluar.

2 Reflexiones importantes que provoca el curso

Ha sido extraordinariamente significativo que el curso se abrió a público conocimiento el 29 de septiembre y a los dos días teníamos 152 alumnos inscritos de diversos países de América Latina: Colombia, Guatemala, Paraguay, Perú, Venezuela.... El hecho revela el prestigio de ESVIAL y la necesidad imperiosa de aprender a comunicarse por escrito que sienten muchos latinoamericanos. Nuestra larga experiencia como profesores de educación a distancia (e-learning) nunca ha contado ni imaginado una reacción tan cuantiosa y rápida de ámbito internacional. El interés de los alumnos inscritos quedó avalado por las expresiones de entusiasmo y de gran expectativa en el primer foro de presentación, respondiendo a la presentación personal del profesor Montero Tirado. El mismo movimiento de interés y motivación ha quedado reflejado en la perseverancia del cien por cien de los alumnos hasta el final de dicho curso. Analizando las características de los alumnos del curso, observamos que el grupo es notablemente heterogéneo. No sólo por ser de países y culturas diferentes, sino también por ser de profesiones y estado de vida muy diversos. Hay personas con discapacidad visual, que han respondido claramente desde el primer día, hay profesionales en ejercicio de carreras, algunos especialmente significativos por ser profesionales de comunicación y medios de comunicación social, y todos obviamente hábiles en el manejo de las computadoras y consecuentemente en comunicación virtual. A pesar de que el curso ha sido muy corto (dos meses) y de que no se ha pretendido con él explorar ni mucho menos investigar aspectos importantes relacionados con la comunicación personal, en general, los lenguajes escritos, las características culturales explícitas o implícitamente subyacentes, el curso nos hace pensar sobre el estado de la comunicación escrita sobre la enseñanza y el dominio de la lengua castellana en nuestras poblaciones latinoamericanas. Nos parece muy interesante reflexionar y plantear algunas hipótesis que puedan ser útiles a posteriores exploraciones sobre un campo tan importante como el de la comunicación escrita en América Latina y el manejo de la lengua común, el castellano.

3 Constataciones

Somos plenamente conscientes de que el castellano de los países de América Latina aporta muchos elementos lingüísticos enriquecedores a la lengua oriundamente castellana. Por ejemplo el nuevo diccionario de la Real Academia Española incorpora vocablos propios de América Latina, por ejemplo la palabra “Argel” que significa antipático, ya está recogida en el diccionario como: “Dicho de una persona o de una cosa: Que no tiene gracia ni inspira simpatía”. En la misma España la exposición del castellano a la realidad de lenguas regionales va enriqueciendo y al mismo tiempo desafiando a la Real Academia de la Lengua Española para mantener la pureza de la lengua junto con la incorporación de préstamos lingüísticos nacionales y extranjeros, algunos tan importantes como el que ha recibido el castellano a través de los años de la lengua árabe y el inglés, por ejemplo.

La situación en América Latina, respecto al idioma es compleja. Así, por ejemplo en Paraguay, se habla Castellano, Guaraní y un híbrido entre ambos, denominado jopará. Pero ¿qué es el jopará como estructura verbal?, se pregunta Argüello [1]. El autor se refiere al jopará como la mezcla de “dos lenguas heredadas de nuestros padres españoles y de nuestras madres guaraníes”. Sin embargo, dice, “esta tercera lengua no surgió de la suma de las otras dos, sino de la resta hecha en la gramática y en el léxico de ambas”. Se tiende a desplazar tanto al castellano como al guaraní. La complejidad, añade el autor, se completa si tomamos en consideración la suma de porteñismos y brasileñismos.

El debate sobre qué incorporar, cuándo y con qué sentido, afectará siempre a cualquier curso internacional a distancia, sobre todo si dicho curso es expresamente curso de redacción para la comunicación.

Por otra parte, la distancia entre el lenguaje popular y el lenguaje académico en este tipo de cursos con ejercicios de comunicados personales e institucionales, exige en los profesores y tutores claridad de criterios para poder orientar sobre lo recomendable, admisible o no aceptable en las expresiones escritas documentales. También hemos constatado, sobre todo entre jóvenes, que los hábitos de comunicación gráfica por telefonía móvil en distintos tipos de mensajes está contribuyendo a muchos usos sincopados de palabras (por ejemplo para decir “porque”, escribir “pq”), que los lectores digitales al pasarlos al audio reproducen con sonidos no interpretables y además insensiblemente se filtran en otras comunicaciones escritas, destruyendo, claro está, la expresión correcta.

Se constatan, en general, serios problemas de concordancias de género y número. El problema puede llegar a un porcentaje del 80% en los ejercicios presentados. En algunos países, como en el Paraguay, conocemos el problema y una de sus principales causas, está en el deficiente aprendizaje de las dos lenguas oficiales en el sistema

escolar. La influencia del guaraní, lengua materna mayoritaria, distorsiona el uso de concordancias en la lengua castellana.

Es frecuente también la confusión en el uso de la “s” por la “c”, no sólo en pronunciación, sino expresamente en la grafía.

Estas constataciones, entre otras, nos obligan a reflexionar y cuestionar qué está pasando con la educación de la lengua castellana en las instituciones escolares e incluso en los niveles de educación superior y qué políticas lingüísticas proponer para lograr que los proyectos de capacitación en el dominio de la redacción para la comunicación logren sus objetivos.

4 Propuesta de políticas lingüísticas

El éxito de la demanda y perseverancia del curso “Redacción para la comunicación” y las constataciones manifestadas anteriormente, nos mueven a revisar y proponer algunas políticas lingüísticas.

Nuestra actual propuesta en esta comunicación solamente tiene carácter de sugerencia y nivel de hipótesis, porque la duración del curso, y el número de alumnos no constituyen elementos suficientes para llegar a conclusiones definitivas, ya que no hemos hecho una investigación, sino simplemente una reflexión sobre constataciones muy expresivas e inquietantes.

Desde la introducción del curso hemos reflexionado y ayudado a reflexionar sobre la importancia actual de promover la capacitación en la comunicación escrita. Siempre ha sido importante, pero como hemos demostrado en el curso, actualmente es un imperativo.

La comunicación por escrito tiene sus características específicas. El curso ha introducido brevemente en ellas. Queda mucho camino por recorrer si se quiere eficacia y lograr calidad.

La comunicación escrita requiere dominio de la lengua. Lo sucedido en el curso sugiere que la educación recibida en lengua castellana (hablando en términos generales y ateniéndonos a las sugerencias levantadas en el curso) es insuficiente o deficiente.

Tal vez por la funcionalidad de las comunicaciones aceleradas en los medios de comunicación social radiales y audiovisuales expresan con celeridad de palabras e imágenes los mensajes y sus expresiones, impidiendo el aprendizaje de los lenguajes auditivos y visuales.

No podemos exagerar las sugerencias que brotan del curso, pero sí nos parece responsable comentar nuestras fundadas impresiones, reflexiones y propuestas.

Es necesario promover una enseñanza especializada de la lengua castellana, sea como lengua materna, segunda lengua o única lengua.

Es necesario una enseñanza mucho más eficaz de la gramática y la sintaxis.

Consideramos también necesario atender más explícitamente a la enseñanza y aprendizaje de la comunicación por escrito. Nunca hemos tenido tantas posibilidades de comunicación interpersonal, social y masiva como ahora, pero esa enorme

potencialidad no está acompañada con las competencias para expresarse con calidad y para enriquecer nuestros diálogos con una comunicación más completa y precisa.

Pensamos que la aceleración de las comunicaciones audiovisuales, incluso en los lenguajes cinematográfico y televisivo no permiten observar y contemplar lo presentado, con lo cual (unido al ritmo vertiginoso de nuestros contactos) está empobreciendo la capacidad de observación y contemplación, viviendo impresiones y no asimilaciones personales e íntimas de la realidad. Lo hemos podido observar en las dificultades de los alumnos para “describir” y “narrar”.

La aceleración y el uso incluso de persuasivos ocultos, carga de impresiones y emociones, pero no cala hasta la producción de ideas con diferentes modos de pensar. Hemos podido constatar también dificultades en los procesos de argumentación y lógica en algunos casos. Todo esto no hace más que poner de manifiesto la enorme necesidad de este tipo de cursos.

5. Metodología y e-moderación

Este curso fue realizado siguiendo la Guía ESVI-AL [2], siguiendo un proceso similar al que ya realizamos en otro lugar. [3] La metodología ha sido fundamentalmente inductiva, es decir, se proponían actividades y ejercicios que provocaran que el estudiante partiera de la experiencia personal previamente tenida por el estudiante.

En este curso se han utilizado foros, mensajerías y videoconferencias utilizando Adobe Connect.

El escenario de aprendizaje es complejo y está configurado por la participación activa de cada alumno comunicándose mediante la plataforma no sólo con el profesor y la profesora-tutora, sino con los demás compañeros de curso, mediante foros y chats, además de comunicarse con las propuestas de textos, lecturas, ejercicios, links, bibliografía, etc... aseguibles todos por internet, orientados por los docentes desde la plataforma moodle. Hay que destacar que utilizamos una versión de Moodle 2.4. ESVIAL accesible.

Tabla 1. Actividades formativas virtuales

Actividades formativas virtuales	Rol del profesor
Comunicación en plataforma	Informar, aclarar, orientar, facilitar material complementario.
Chat y foro	Diálogo, acompañamiento
Textos del profesor	Los ha presentado en la plataforma
Lecturas complementarias	Referencias hemerográficas y bibliográficas sugeridas por el profesor.
Ejercicios	Corregidos y comentados por el profesor.
Sugerencias	Personalizadas por parte del profesor.

- Las tareas de e-moderación más importantes realizadas por los tutores han sido:
- Orientar al alumnado ante problemas puntuales individualmente.
- Guiar a los estudiantes de manera grupal ante determinadas cuestiones.

- Llevar un registro y proporcionar feedback.
- Llevar un seguimiento de la evolución de cada estudiante.

Queremos destacar la importancia de una tutoría cercana y comprensiva con la situación de cada cuál para propiciar el progreso adecuado de cada alumno.

Agradecimientos

Este trabajo ha sido financiado en parte por la Comisión Europea a través del proyecto ESVI-AL del programa ALFA III.

Referencias

1. Argüello, M. E. B. El provenir del castellano en el Paraguay. Boletín de la Academia Paraguaya de la Lengua Española – Volumen 3, 2006. Recuperado de http://www.aparle.org/el_porvenir_del_castellano_py.asp, el 29-11-2014.
2. Hilerá, J.R. Guía metodológica para la implantación de desarrollos curriculares virtuales accesibles. Universidad de Alcalá de Henares (2013).
3. Varela, C. y Miñán, A. “Productos de un proyecto educativo virtual accesible”. En V Congreso Internacional sobre aplicación de tecnologías de la información y comunicaciones